

Terminologie des grades universitaires (2^e partie)

Ronald Henry

Volume 15, Number 4, décembre 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003058ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003058ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Henry, R. (1970). Terminologie des grades universitaires (2^e partie). *Meta*, 15(4), 224–231. <https://doi.org/10.7202/003058ar>

Le PPBS ne tardera sûrement pas à envahir tout le domaine administratif. Il est intéressant de noter que sa mise en application exige une terminologie uniformisée pour toutes les divisions administratives. Le PPBS entraînera donc une « planification de la terminologie » dans les bureaux de traduction.

MINI-GLOSSAIRE DU PPBS

alternative	choix, option
alternative cost	coût d'option
benefit-cost analysis	analyses avantages-coûts, analyses coûts-bénéfices
budgeting	budgetisation, plan de dépenses
building block	unité élémentaire de structure
cost-effectiveness analysis	analyses coûts-efficacité
cost-utility analysis	analyses coûts-efficacité
decision-making process	processus décisionnel
discount	actualisation
discount rate	taux d'actualisation
discount (to)	actualiser
discounting	actualisation
goal	but
input	inquant
objectives	objectifs
operations research	recherche opérationnelle
output	but, extrant
planning	planification, prospective, stratégie, explicitation des objectifs
PPBS	planification-programmation-budgetisation, prospective-plan-budget
program analysis	analyse des programmes
program budgeting	budgetisation des programmes
programming	programmation, plan, tactique
RCB	rationalisation des choix budgétaires
resources	moyens, ressources
subprogram	sous-programme
sub-subprogram	sous-sous-programme
trade-off	option, choix
trade-off curve	courbe d'options
trade-off zone	zone d'options

JEAN DELISLE

TERMINOLOGIE DES GRADES UNIVERSITAIRES (2^e PARTIE)

L'ANGLETERRE

L'enseignement supérieur

Il convient de distinguer dès maintenant l'entité politique qu'est le Royaume-Uni de chacun des pays qui le constituent : l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord. À l'exception de l'Angleterre et du pays de Galles, ces pays n'ont pas de système d'enseignement commun, bien qu'ils présentent certaines ressemblances à cet égard.

En général, les études universitaires sont organisées en trois cycles. Le premier cycle est celui du niveau *undergraduate*, menant à un premier grade, le *Bachelor's Degree*. Les deux cycles suivants sont de niveau *postgraduate* et sont sanctionnés par les grades supérieurs de *Master* et de *Doctor*¹.

En Angleterre, au contraire de ce qui existe aux États-Unis, il n'y a pas de différence essentielle entre la structure de l'enseignement scientifique et des humanités, d'une part, et celle des études menant aux professions, d'autre part, lesquelles débutent pendant le premier cycle et se poursuivent après le *Bachelor's*.

La seule variante importante entre la structure des études supérieures anglaises et américaines se trouve dans les cours techniques dits *sandwich courses* où les périodes d'études théoriques alternent avec les stages de travaux pratiques dans l'industrie².

Le terme *postgraduate* désigne les études de tous genres au-delà du premier cycle et menant à un grade avancé (*higher degree*) décerné par la faculté, que ce soit en médecine, en droit ou en génie pour les diplômés professionnels, ou encore en lettres et en sciences. Le doctorat est le couronnement ultime des études supérieures.

Le doctorat

Comme les universités américaines, les universités anglaises ne sont soumises à aucune autorité centrale. Les cours qu'elles offrent, les grades qu'elles confèrent, la terminologie des titres et leurs abréviations ne sont les mêmes ni à l'Université d'Oxford, ni à l'Université de Cambridge, ni à l'Université de Londres.

Parmi l'éventail des grades décernés par les universités anglaises il ne faut pas confondre le *Doctor in Philosophy* (*Ph.D.* ou *D.Phil.*) et le *senior doctorate*, couronnement d'une carrière et réservé aux personnes éminentes qui sont parfois déjà « docteur en philosophie » et se sont ordinairement signalées par leurs publications savantes.

Ce second doctorat, aussi appelé *higher doctorate*, ne connaît pas de normes fixes ; les exigences varient selon l'université qui le décerne et qui le réserve souvent à ses propres diplômés. Ainsi l'Université d'Oxford confère à ses diplômés des doctorats qui sont la récompense de plusieurs années de travail « après l'obtention du premier grade » (*with several years' standing*)³.

Le premier doctorat, le *Doctor in Philosophy* ou *Ph.D.* (mais *D.Phil.* aux Universités d'Oxford, Sussex et York), ressemble davantage au *Ph.D.* des universités allemandes et américaines. Il aurait même été créé en 1919 pour attirer en Angleterre les étudiants américains qui, avant 1914, continuaient leurs études en Allemagne⁴.

La scolarité minimale dans les grandes universités dont celles d'Oxford, de Cambridge et de Londres, est de deux ans au moins après l'obtention d'un premier

1. *Education in Britain*, Londres, Central Office of Information, Reference Division, Her Majesty's Stationery Office, 1966, p. 39.
2. H. Warren, *l'Enseignement technique et professionnel*, étude comparative dans dix pays, Paris, Unesco, 1968, p. 46.
3. B. Priestley, *British Qualifications*, p. 300.
4. Sir James Mountford, *British Universities*, Londres, Oxford University Press, 1966, p. 79.

grade universitaire spécialisé (*Bachelor Honours*), et l'on ajoute parfois une année préliminaire au terme de laquelle le grade de *M.Sc. (Master of Science)* est décerné dans les disciplines scientifiques. L'étudiant doit se familiariser avec les techniques et méthodes de la recherche et rédiger une thèse (*thesis*)⁵.

Le *Ph.D.* anglais, comme le *Ph.D.* des universités américaines, ne s'applique pas uniquement aux études en philosophie, et il est conféré comme grade supérieur en sciences, en lettres et pour les professions⁶.

À l'Université d'Oxford le *D.Phil.* est décerné après deux années de recherche. C'est un grade supérieur nécessitant une formation préalable dans les techniques de la recherche et menant à la rédaction d'un travail constituant une contribution originale pour l'avancement des sciences dans la discipline choisie. En général, les candidats doivent avoir obtenu le *B.Lit.* ou le *B.Sc.* — correspondant aux *Bachelors'* en lettres et en sciences, qui sont néanmoins supérieurs au *Bachelor of Arts* de l'Université d'Oxford ou l'équivalent. Les étudiants titulaires du grade de *B.Phil. (Bachelor of Philosophy)*, également grade supérieur au *B.A.* de cette université, peuvent obtenir le *D.Phil.* en un an⁷.

La maîtrise

Après l'obtention d'un premier grade universitaire, l'étudiant peut poser sa candidature à un grade avancé. Le premier de ces grades est ordinairement le *Master's* dont le *Master of Arts* est peut-être le plus connu, et, entre autres, le *Master of Science* et le *Master of Philosophy*. Il peut constituer une étape intermédiaire dans un enseignement menant au *Ph.D.* et il est parfois exigé pour l'obtention des *senior doctorates*.

La plupart des grades de *Master* sont conférés après une ou deux années d'études *postgraduate*. Les exigences et la durée des études varient selon les universités et il faut généralement soumettre une thèse⁸.

Les grades supérieurs au *Bachelor's* sont encore, parfois, décernés à la suite de travaux de recherches seulement, mais le nombre de cours exigés en vue de l'obtention d'un *higher degree* va toujours croissant, surtout dans les sciences et les professions⁹.

Dans certaines facultés de même que dans certaines universités, les candidats au *Ph.D.* sont choisis parmi les étudiants inscrits à une première année d'étude ou de recherche, commune aux étudiants du *Master's* et du *Ph.D.*¹⁰.

La création du grade de *Ph.D.* a modifié la position du *Master's*. Ce grade n'est plus le seul *postgraduate degree* offert aux jeunes étudiants, et les plus doués, comme les moins pressés, peuvent se porter candidats à un grade supérieur à condition d'effectuer une ou deux années d'études supplémentaires. Le grade de

5. Sir James Mountford, *British Universities*, p. 79.

6. F. H. Pedley, *The Pergamon Guide to the Educational System in England and Wales*, Oxford, Pergamon Press, 1964, p. 192.

7. B. Priestley, *British Qualifications*, p. 298-300.

8. *Ibid.*, p. 176.

9. *Higher Education in the United Kingdom* (a handbook for students from overseas and their advisers published for the British Council and the Association of Commonwealth Universities), Londres, Longmans, Green, 1964, p. 42.

10. B. Priestley, *British Qualifications*, p. 176.

Master joue aujourd'hui une triple fonction : il peut être considéré comme diplôme terminal pour les étudiants qui ne désirent pas obtenir le grade de *Ph.D.* ou qui ne sont pas acceptés au niveau du doctorat ; il constitue une étape préliminaire pour les aspirants aux *Ph.D.* ; et, depuis un certain temps, il tend à devenir un grade d'étude plutôt que de recherche, servant ainsi à compléter la formation du *Bachelor*¹¹.

Les grades de *Master of Arts (M.A.)* des Universités d'Oxford et de Cambridge ne sont conférés qu'aux diplômés de ces universités et ceci sans études obligatoires ni soumission de thèse, mais moyennant le paiement de frais d'inscription pour un certain nombre d'années : deux ans après l'obtention du *B.A.* à l'Université de Cambridge et sept ans après l'inscription à un cours à l'Université d'Oxford¹².

Le *M.Phil.* offert par toutes les facultés de l'Université de Londres est décerné aux étudiants ayant déjà obtenu un premier grade avec *Honours* dans le domaine de spécialisation et effectué deux ans de recherche *postgraduate*. En général les facultés exigent la présentation d'une thèse (*thesis* ou *dissertation*) en plus de l'examen, mais les facultés peuvent modifier les conditions. Il est à noter que les candidats aux études menant au *Ph.D.* doivent présenter des attestations au moins équivalentes au grade de *M.Phil.*¹³.

Le grade de Bachelor

Le grade de *Bachelor* est ordinairement le premier grade décerné par les universités anglaises. Mais il peut représenter un titre plus avancé que le *B.A.*, comme dans les cas suivants à l'Université d'Oxford : *Bachelor of Philosophy (B.Phil.)* ; *Bachelor of Science (B.Sc.)* ; *Bachelor of Letters (B.Lit.)* ; *Bachelor of Music (B.Mus.)* ; *Bachelor of Civil Law (B.C.L.)* ; *Bachelor of Divinity (B.D.)*.

Les grades de *Bachelor* en sciences, lettres et musique se décernent aux diplômés d'Oxford ayant terminé au moins une année d'études postérieures à l'obtention du *Bachelor of Arts*. Les grades de *Bachelor* en droit et en théologie s'obtiennent après deux années d'études. Le *B.Sc.* et le *B.Lit.* sont conférés après au moins deux ans, alors que le *B.Phil.*, qui, comme le *Ph.D.*, est décerné dans plusieurs disciplines autres que la philosophie, implique une année d'études pour les diplômés d'Oxford et deux ans pour les diplômés d'autres universités¹⁴.

À l'Université de Cambridge les grades de *Bachelor of Laws (LL. B.)*, *Bachelor of Music (B.Mus.)* et *Bachelor of Divinity (B.D.)* sont tous considérés comme des grades supérieurs au premier grade (*Bachelor of Arts*) conféré par cette université¹⁵.

À l'Université de Londres la situation se normalise et les *Bachelors'* sont effectivement des premiers grades universitaires. À l'encontre des Universités d'Oxford et de Cambridge qui décernent le *B.A.* comme premier grade dans

11. Sir James Mountford, *British Universities*, p. 80-81.

12. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 672, 827.

13. *Ibid.*, p. 1013.

14. B. Priestley, *British Qualifications*, p. 298-299.

15. *Ibid.*, p. 208-209.

toutes les disciplines, Londres offre des *Bachelors'* dans chaque discipline : *B.A.*, *B.Sc.*, *B.Sc. (Pharm.)*, *B.Sc. (Agric.)* ¹⁶.

Il y a deux grandes catégories de *Bachelors'* : le grade de *Bachelor Pass* (dit aussi *Ordinary* ou *General*) et le *Bachelor Honours* (parfois appelé *Special*). Dans certaines disciplines, dont la médecine présente l'exemple type, la mention de *Pass* ou *Honours* dépend uniquement de l'examen final ; mais dans la plupart des enseignements, les études menant au grade avec *Honours*, diffèrent nettement dans le contenu et dans les structures des études menant au grade dit *Pass* ; le cours ordinaire étant de trois ans et le *Honours* de quatre ans et comportant un programme différent ¹⁷.

Les Universités d'Oxford et de Cambridge n'admettent pas d'étudiants en vue de l'obtention du *Ordinary B.A.* Cependant, si l'étudiant d'Oxford ne réussit pas aux examens du *B.A. Honours* il peut recevoir un *B.A. Pass*. À l'Université de Cambridge l'étudiant ne peut pas recevoir automatiquement le grade de *B.A. Pass*, mais il peut se présenter à un examen spécial lui permettant d'obtenir son premier grade ¹⁸. De nos jours les universités anglaises confèrent deux fois plus de *Bachelors' Honours* que de *Bachelors' Pass* ¹⁹.

Le *Combined* ou *Joint Honours Degree* comme premier grade universitaire ressemble au système de *Major* et *Minor* du *Bachelor's* américain en ce qu'il offre la possibilité de se spécialiser dans deux disciplines qui se complètent soit en sciences, soit en lettres, bien qu'il existe des exceptions à cette règle et que les étudiants choisissent parfois un sujet de sciences et un autre de lettres ²⁰.

L'ONTARIO

L'enseignement supérieur

Au Canada l'éducation relève des provinces. Les provinces anglophones ont adopté des systèmes dont les structures se ressemblent beaucoup et dont celui de l'Ontario, la plus peuplée des provinces du Canada, offre un exemple typique.

L'enseignement supérieur en Ontario comprend deux cycles distincts, assez semblables à ceux que l'on retrouve aux États-Unis. Le premier stade, celui des études *undergraduate*, mène à un premier grade universitaire, le *Bachelor's Degree*, et le deuxième stade, celui des *graduate studies*, conduit aux grades supérieurs de *Master* et de *Ph.D.*

Il existe une différence capitale entre l'enseignement de la *Faculty of Arts and Science*, où se dispensent les enseignements de lettres, sciences humaines, sciences pures, biologie et physique, et l'enseignement des écoles professionnelles.

Les étudiants admis aux écoles professionnelles ne le sont ordinairement qu'après avoir fait des études supérieures pendant deux années ou plus dans une

16. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 1011.

17. Sir James Mountford, *British Universities*, p. 60.

18. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 1270.

19. Sir James Mountford, *British Universities*, p. 61.

20. *Commonwealth Universities Yearbook*, 1967, p. 676-677.

« faculté des lettres et des sciences ». Souvent le premier grade universitaire, le *Bachelor's* est exigé comme condition d'admission au premier grade professionnel. C'est le cas de la faculté de médecine, par exemple.

En Ontario, comme aux États-Unis, certaines écoles professionnelles sont des institutions autonomes mais la tendance actuelle favorise l'intégration de ces écoles aux universités ; ainsi l'école de droit de Osgoode Hall à Toronto s'est-elle récemment affiliée à l'Université York de cette même ville ²¹.

Les *graduate schools*, le plus souvent assez peu différenciées des facultés, recrutent leur corps enseignant parmi les professeurs de ces mêmes facultés. Mais il n'en est pas de même à l'Université de Toronto qui fondait dès 1922 sa School of Graduate Studies, division de l'Université responsable des grades au-delà du *Bachelor's* ²².

Le terme *graduate studies* s'applique à tous les cours dispensés au-delà du premier cycle universitaire ou après l'obtention d'un premier diplôme professionnel. Le *Ph.D. (Philosophiae Doctor)* est le grade ultime décerné par les universités.

Le doctorat

Bien que les universités de l'Ontario ne soient pas soumises à l'autorité gouvernementale et jouissent d'une grande liberté d'action, les cours, les grades et la terminologie employée présentent une grande uniformité.

Les candidats au grade de doctorat doivent détenir le grade de *Bachelor* ou de *Master* décerné par une université reconnue par celle où ils demandent à être admis. La scolarité minimale en vue de l'obtention du doctorat dans les Universités de Toronto, de Western Ontario (à London) et d'Ottawa est de trois ans après le *B.A. Honours* et de quatre ans après le *Bachelor's Pass* ²³. Et à l'Université de Toronto, par exemple, le candidat doit d'abord obtenir le grade de *Master* dans la discipline correspondante avant de poser sa candidature au doctorat ²⁴. Comme partout ailleurs, la thèse (*thesis*) est nécessaire à l'obtention du doctorat, et, à l'instar des universités américaines, les universités de l'Ontario prévoient des cours à ce niveau ²⁵.

Le *Ph.D. (Philosophiae Doctor)* est à quelques exceptions près le plus haut grade décerné dans toutes les disciplines y compris la philosophie.

Les doctorats conférés à la fin du premier cycle des études professionnelles tels que le *M.D. (Doctor of Medicine)* et le *D.D.S.* diffèrent du *Ph.D.* en ce qu'ils n'exigent pas de travail de recherche et ne sont pas les grades les plus élevés dans leurs disciplines. Ils se limitent aux domaines médicaux et figurent ordinairement

21. *Calendar for the Academic Year 1968/1969*, Toronto, York University, Osgoode Hall Law School, p. 13s.

22. *School of Graduate Studies Calendar, 1968-1969*, Toronto University, p. 12.

23. *Canadian Universities and Colleges 1968 / Universités et collèges du Canada*, Ottawa, Association des universités et collèges du Canada, 1968, p. 243s., 287s., 179s.

24. *Commonwealth Universities Yearbook, 1967* (a directory to the universities of the Commonwealth and the handbook of their Association), Londres, Association of Commonwealth Universities, 1967, p. 522.

25. *Ibid.*

sur la liste des premiers grades universitaires avec le *Bachelor's*²⁶. La tradition accorde cependant le titre de « Docteur » aux médecins et aux dentistes au Canada comme aux États-Unis. Il faut donc éviter de placer le *M.D.* sur un pied d'égalité avec le *D.Cl.Sc.* de l'Université de Toronto cité plus haut et le *Ph.D.* en médecine tel que conféré par l'Université d'Ottawa²⁷.

La maîtrise

Après avoir obtenu le *Bachelor's* l'étudiant peut poser sa candidature au premier des grades avancés, le *Master's*. Celui-ci est ordinairement conçu comme une étape intermédiaire entre le *Bachelor's* et le *Ph.D.* et est mieux connu sous le titre de *Master of Arts* et *Master of Science*, ces deux appellations couvrant plusieurs disciplines respectivement en lettres et en sciences. Il est décerné deux ans après le premier grade universitaire.

Connus dans toutes les universités du Canada, les grades de maîtrise de l'Ontario (comme ceux de l'Angleterre et des États-Unis) ne sont cependant pas décernés selon des normes fixes. Les exigences concernant la scolarité et la thèse varient encore ici d'une institution à l'autre et même d'une discipline à l'autre au sein d'une même université. Ainsi, à l'Université de Toronto, il est possible d'obtenir le *M.A.* ou le *M. Sc.* en un an si le candidat a déjà obtenu le *Bachelor's Honours* ou en deux ans s'il n'a que le *Bachelor's Pass*. Il doit ordinairement présenter une thèse (*thesis*) pour satisfaire aux exigences de l'université²⁸.

Le grade de *Phil.M.* (*Master of Philosophy*) de l'Université de Toronto est un grade avancé offert aux candidats ayant déjà obtenu le *Bachelor's* ou le *Master's* en lettres ou en sciences. Le cours est d'au moins deux ans pour les détenteurs du premier grade et d'une année complète pour ceux qui détiennent déjà un *Master's*. Ce grade, créé en 1964, est essentiellement un *Ph.D.* sans thèse²⁹.

Par ailleurs le *M.Ph.* de l'Université d'Ottawa ne se différencie pas du grade de *Master* si ce n'est qu'il est accordé uniquement en philosophie³⁰.

L'Université d'Ottawa offre aussi un cours de trois ans pour les détenteurs du premier grade universitaire conduisant à une licence ès lettres (L. ès L.)³¹, qu'il ne faut pas confondre avec la maîtrise ès arts (M.A.) de cette même université, deuxième grade universitaire conféré après un minimum d'un an d'études postérieures au B.A.³².

Le grade de Bachelor

Le *Bachelor's* est le premier grade décerné par les universités de l'Ontario. Le *Bachelor of Arts* (*B.A.*) et le *Bachelor of Science* (*B.Sc.*) respectivement conférés pour les lettres et les sciences sont les plus répandus ; à l'Université d'Ottawa le grade correspondant de la section française est le baccalauréat ès arts (*B.A.*)³³,

26. *Canadian Universities and Colleges 1968 / Universités et collèges du Canada*, p. 180.

27. *Ibid.*, p. 182.

28. *Commonwealth Universities Yearbook, 1967*, p. 521-522.

29. *School of Graduate Studies Calendar, 1968-1969*, Toronto University, p. 12, p. 32-34.

30. *Canadian Universities and Colleges 1968 / Universités et collèges du Canada*, p. 179-180.

31. *Ibid.*, p. 182.

32. *Ibid.*, p. 179.

33. *Ibid.*

mais certaines disciplines dont la gestion des affaires, la pharmacologie et le commerce ont des appellations particulières, par exemple, le *B.Com.* (*Bachelor of Commerce*).

Ce premier grade couronne trois années d'études dans la quasi-totalité des universités ontariennes. Mais à l'Université d'Ottawa, la principale exception à la règle, les cours sont de quatre ans car les étudiants sont admis un an plus tôt, soit après le *junior matriculation* (dit aussi *pass matriculation*) représentant douze ans de scolarité plutôt qu'après la treizième année des écoles secondaires de l'Ontario. Certaines universités acceptent des étudiants après la douzième année, notamment l'Université de Toronto, mais ce n'est pas la règle générale et ce n'est ordinairement que dans les cas d'un enseignement particulier, la musique par exemple ³⁴. Lorsque la treizième année se donne à l'université, ou dans une école affiliée à l'université, elle porte le nom d'année préliminaire (*preliminary year*) dite *qualifying year* à l'Université Carleton d'Ottawa ³⁵.

Lorsqu'il s'agit du *Bachelor's Honours*, différent du précédent et décerné selon le système du *Major* et du *Minor* ³⁶, le cours est plus long d'une année. Mais il n'y a pas que les cours portant la mention *Honours* qui soient d'une durée de quatre ans. L'Université de Toronto, par exemple, confère environ une dizaine de *Bachelors'* sous réserve d'une quatrième année d'études après la *senior matriculation* ou la *honour matriculation* (treizième année ³⁷). Dans les autres universités, les écoles professionnelles présentent les seules exceptions à la règle de la durée des études.

Les premiers grades professionnels, bien qu'ils ne soient conférés le plus souvent qu'après l'obtention d'un *Bachelor's*, sont en général des *Bachelors'*. Mais ils ne couronnent pas nécessairement des études d'une durée égale.

À l'Université de Toronto, par exemple, le *B.L.S.* (*Bachelor of Library Science*) et le *B.Ed.* (*Bachelor of Education*) exigent une année d'études de niveau *graduate* ³⁸. Le *Bachelor of Laws (LL.B.)* de cette même université se confère après un cours de trois ans, le candidat ayant déjà terminé au moins deux ans d'un cours universitaire de niveau *undergraduate* ³⁹.

RONALD HENRY